نەنكى	لاء.	له	ىشەە	کاتہ.
ت ت	ے ی	-	پسوو	ح کی

Holidays with grandmother

- Violet Otieno
- ☑ Catherine Groenewald
- Agri Afshin
- **ul** 4
- 💬 کوردی / English [en]

ئۆدۆنگۆ وځپيۆ لەگەڵجوكين لە شر دەژين. ئەوان چوەروانى ھتنى پشووين دەكرد. نەك لەبەر ئەوەى قولابخنە داخرى، بەڵكو لەبەر ئەوەى ئەوان دەينھەويست سەردانى نەنكين بكەن. ئەو لە گوندىكى شوينى ھسى گرتن لە نزىك دەريچەيەك دەژي.

. . .

Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

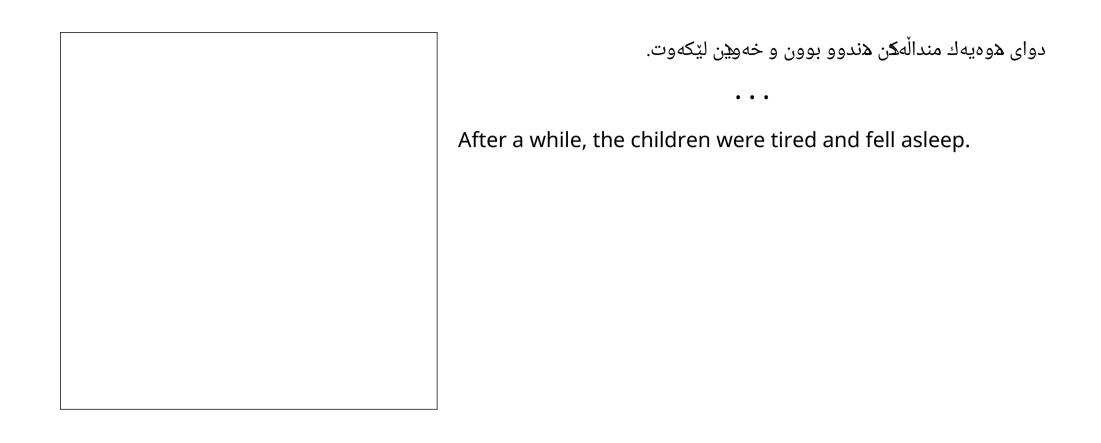
ئۆدۆنگو ولاپيۆ خۆشلال بوون لەبەر ئەوەى لاتى ئەوە بوو كە دولارە سەردانى نەنكلان بكەنەوە. شەوى پێشتر كەل و پەلەلانلان لە جنتى ھويشتن و خۆلان ئلادە كرد بۆ گەشتێكى دورودرێژ بۆ گوندەكەى نەنكلان. ئەوان خەولان لى نەكەوت وبە درێژاى شەو سىلارەت بە پشوەكە قسىلان كرد.

. . .

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday. بەرەبىينى زووى رۆژى داھتو ئەوان بە ئوتۆمبىلى جوكين بەرەو گوندەكە بەرەبىينى زووى رۆژى داھتو ئەوان بە ئوتۆمبىلى جوكن و كۆرانىڭ كۆرانىڭ كۆرانىڭ دەڭھرى دەۋھرد و گۆرانىن دەگوت.

. . .

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



هِوکڍن، ئۆدۆنگۆ وهپيۆى کتێک گەيشتنه گوندەکه له خەو ھەسلاند. ئەوان چوڍن به "نڍر₋ کانڍدا"، نەنکڍن کەوت کە لەسەر حەسيرێك لەبن دارێك پشووى دەدا. نڍر- کانڍدا به زلانى "لو" به لالى "کچى گەلى کانڍدا" دێت. ئەو ژنێکى بە تولا و جوان بوو.

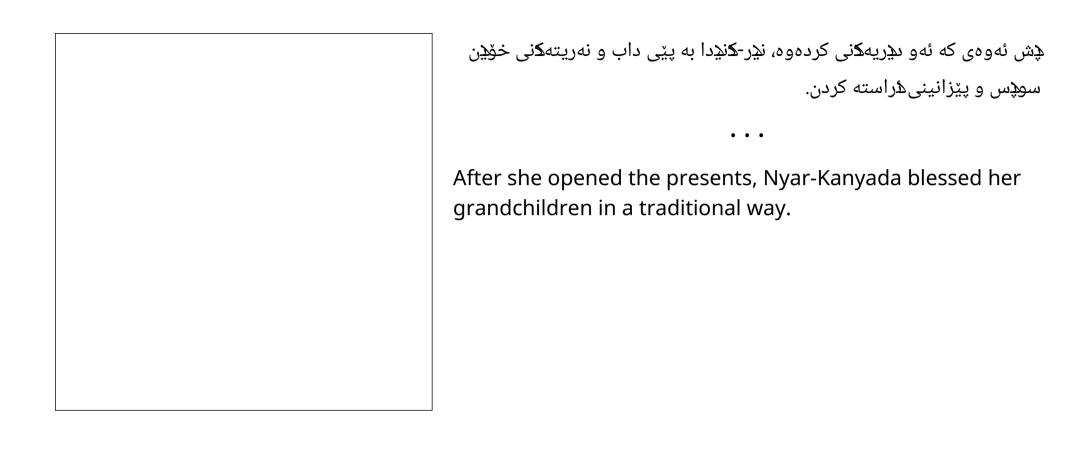
. . .

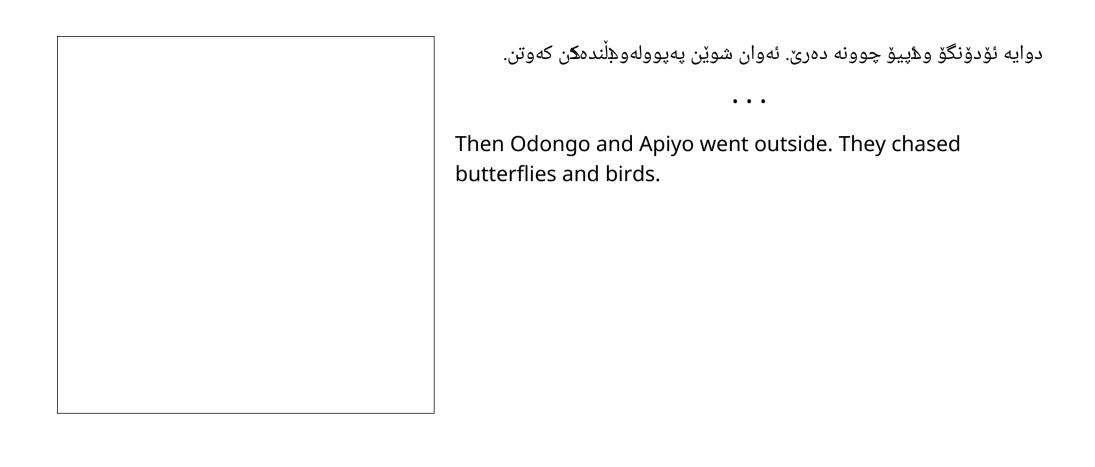
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.

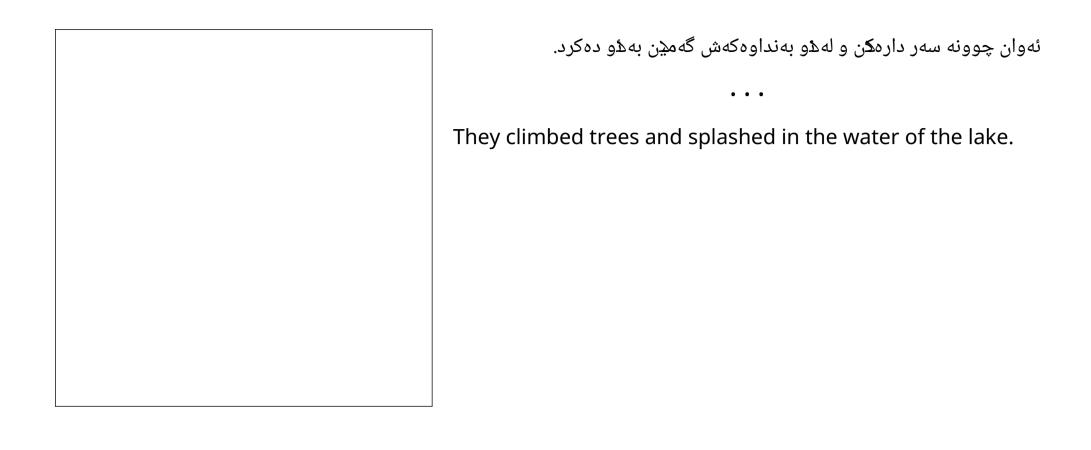
نیر-کنیدا به خیرهتنی کردن و له خوشحلین له ژوورهوه دهستی به سه کردن و گورانی گوتن کرد. نهوهکنی زوّر به خوشحلیه وه چوه پی نهوه بوون هم ههرچی زووه نهو بیریدنهی بدهنی که له شره و له گه ل خوّین هیدبوو. نوّدونگو گوتی: "له پیشدا بیریه کهی من بکهوه." هییوش گوتی: ش بیریه کهی من له پیشدا بکهوه!"

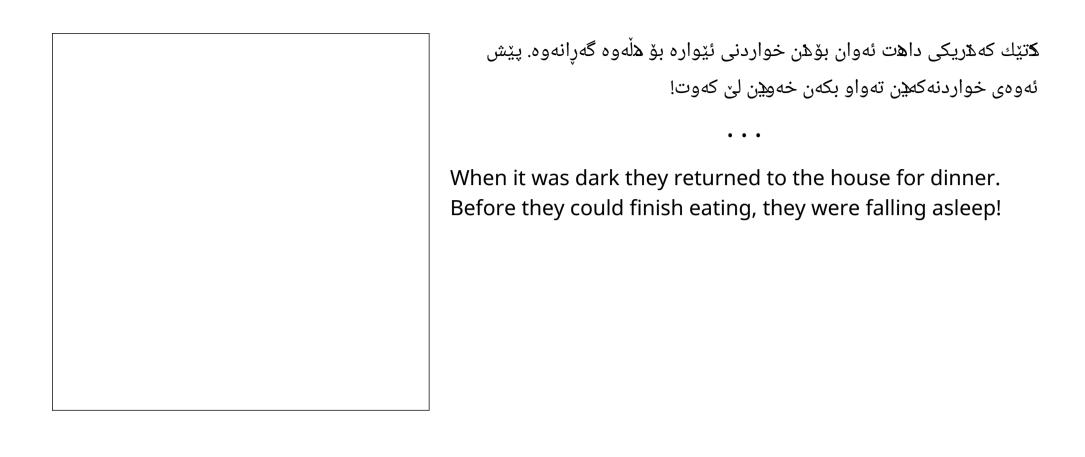
. . .

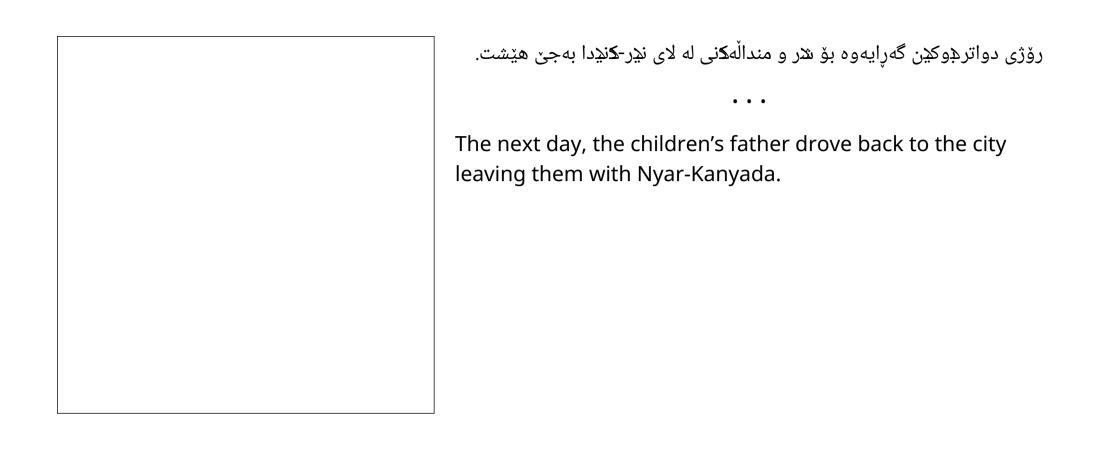
Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.











ئۆدۆنگۆ وځپیۆ له کروېرهکنی هڵهوه یرمهتی نهنکین دا. ئهوانځو و دارین دههید. ئهوان له کۆخی مریشکهکن هیّلکهکنین کۆکردهوه و سهوزیهکنیشین له بخچه که لیّدهکردهوه.

. . .

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.

نیر-کنیدا فیری نهوهکنی کرد که چوّن "ئوّگلی" نهرم دروست بکهن و لهگهڵ شوّرهو بیخوّن. ئهو پیّشنی دان چوّن "برنجیهْرگیلی" دروست بکهن له لهگهڵ هسی برژاودا بیخوّن.

. . .

Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish. بەينىه ك ئۆدۆنگۆ لانگكانى نەنكى بردە دەرەۋەڭ بىينلەۋەرىنى. ئەۋان بۆلۈۋ كىلگەي ھۇسىنىكەين چۈۋن. ۋەرزىزەكە لە ئۆدۆنگۆ تۈۋرە بوۋ. ئەۋ ھەرەشەي لىنكرد كە لانگكانى بۆ خۆى بېت، لەبەر ئەۋەي بەرھەمەكانى ئەۋلىن خواردۇۋە. لەلىش ئەۋرۆۋەۋە كۈرەكە بەلىنى دا كە جريكى دىكە لانگكان كىشە درۇستلاكەن.

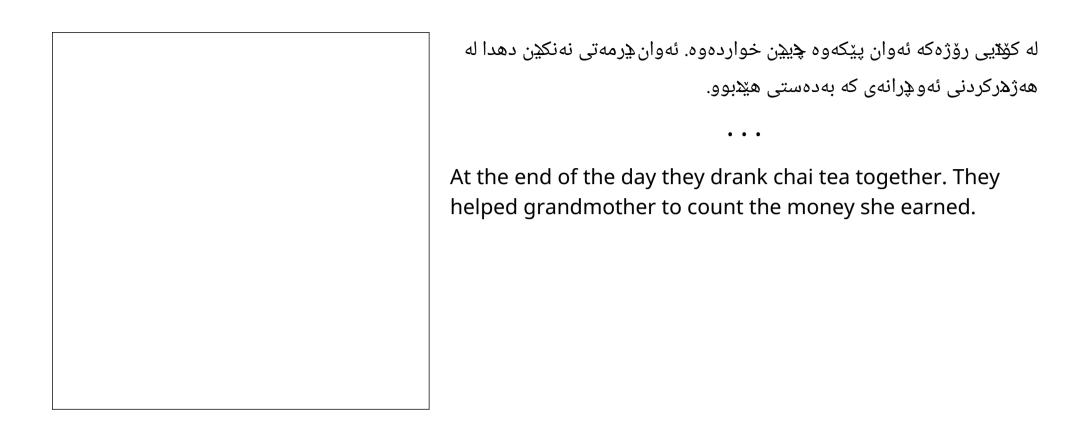
. . .

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

رؤژێکی دیکه منداڵهڰن لهگهڵ نهنکڍن چوونهڔزار. ئهو کوٚڰیهکی ههبوو که سهوزه و شهکر و هبونی تێدا دهفروٚشت.هپیوٚ پێی خوٚش بوو نرخی شتهڰن به کپڍرهڰن بڵێت. ئوٚدوٚنگوٚش ئهو کهرهسدنهی که کپڍرهڰن کڕيبوڍن بوٚڍنی دهیێڿوه.

. . .

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.



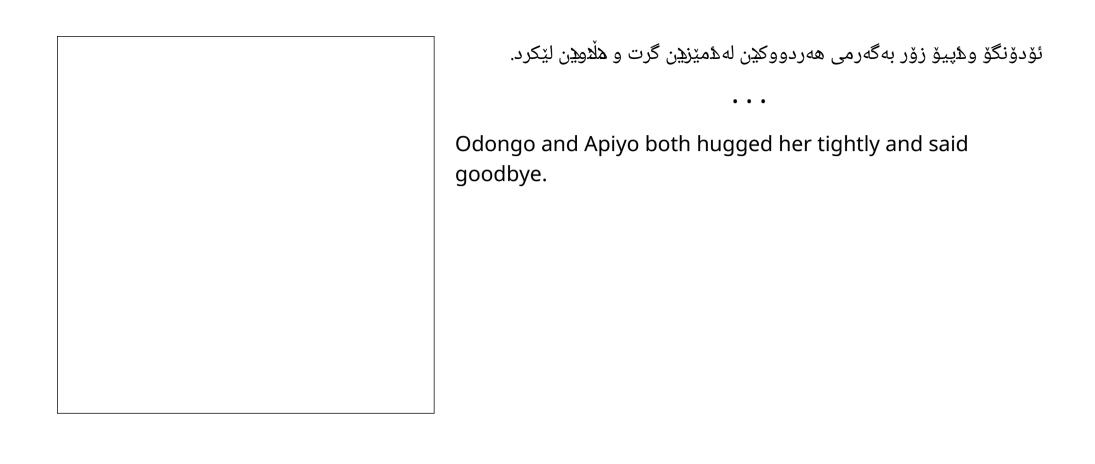
بهڵام کتی پشوودان تهواو بوو و منداڵهکن دهبیّ بوّ شر بگهڕێنهوه. نیر-کنیدا کڵوێکی به ئوّدوٚنگوٚ و بلوزێکی به۩پیوٚ دا. ئهو خواردنیشی بوٚ سهفهر بوٚ۩لاده کردن.

. . .

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey. کتیّك ﴿وكین به دولیندا هت که بین به وان نهینده ویست که نه وی به جی بیلن. منداله کن داولین له نیر-کنیدا کرد که له گهلین بو شر بچی. نه و پیّکهنی و گوتی: "من بو ژین کردن له شردا زوّر پیرم. من چوه روانی ئیّوه ده بم که سهرلهنوی بو گونده کهم بگهریّنه وه."

. . .

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



کتێ ئۆدۆنگۆ و۩پیۆ بۆ قولابخنه گەرانەوە، ژلانى گوندەكەلان بۆ ھورێڬنلان بس کرد. ھەندێك لە منداڵەكن پێلان وابوو كە ژلان لە ھر خۆشە. ھێندێكیشلان پێلان وابوو گوند خۆشترە. بەڵام لە ھەمووى گرینگتر ئەوە بوو كە گشتلان پێلان وابوو كە ئۆدۆنگۆ و۩پپۆنەنكێكى زۆرلاشلان ھەيە.

. . .

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



Global Storybooks

globalstorybooks.net

کاتی پشوو له لای نهنکی

Holidays with grandmother

✓ Violet Otieno
✓ Catherine Groenewald
✓ Agri Afshin (ckb)

